

4. KONTRAT FİYATI, TOPLAM TUTARI VE ÖDEME ŞARTLARI	4. Стоимость контракта, общая стоимость и условия оплаты
<p>Fiyatlar, işbu kontratın bölünmez parçası olan spesifikasyonda (Ek No: 1) belirtilmiştir.</p> <p>Fiyat bazı: mal fiyatı FCA İstanbul (INCOTERMS-2000) şartlarında olup ve ambalajlama, işaretleme dahildir, ancak malın nakliyesi ve Cumhuriyeti hududundaki gümrük harç ve resimleri ve diğer giderler hariçtir.</p> <p>Fiyatlar sabittir ve fors majör durumlar hariç kontratın geçerlilik süresince değiştirilemez.</p> <p>Ancak, uluslararası piyasalarda öngörülemeyen Hammadde ve diğer girdi maliyetleri artışları olursa, satıcı alıcıya müracaat ederek yeni fiyat mutabakatı yaparlar.</p> <p>Finansman kaynağı: milli parasının serbest dövize konvertasyonudur.</p> <p>Ödeme döviz: ABD doları</p> <p>Kontrat tutarı 510.000 US\$ (beşyüzonbin ABD doları)</p> <p>Hesaplaşma Satıcı tarafından ibraz edilen faturaların yüzde 100 (utarım peşin ödeme (avans) yoluyla gerçekleştirir.</p> <p>İşbu kontratın 10.1. maddesinde belirtilen fors-major durumlar hariç peşin ödeme yapıldıktan ve para satıcıya ulaştıktan sonra 30 gün içerisinde malın sevk edilmemesi durumunda Satıcı 5 banka günü içerisinde paranın Alıcının Banka Hesabına iade edilmesini gerçekleştirmelidir.</p>	<p>Цена за единицу товара устанавливается Приложении N1 являющимся неотъемлемой частью этого контракта.</p> <p>Базовая цена: включает стоимость товара на условиях FCA Стамбул (INCOTERMS-2000), упаковка и маркировка, однако не включает в себя стоимость перевозки и оплата любых таможенных сборов</p> <p>Цены постоянные и не будут меняться за исключением форс-мажорных обстоятельств за период контракта.</p> <p>В случае, если в международном рынке будут непредсказуемый рост цен на сырьё и будут другие дополнительные затраты производителя, цена будет обговариваться сторонами дополнительно.</p> <p>Источник финансирования: Национальная валюта, конвертация в свободно конвертируемую валюту</p> <p>Валюта оплаты: доллары США.</p> <p>Общая сумма контракта составляет 510.000 Долларов США.</p> <p>Расчет будет производится путем 100 процентной предоплатой по предъявленной коммерческой счет фактуре.</p> <p>Продавец обязан возратить сумму, оплаченную покупателем, если не сможет направить товар покупателю в течении 30 дней со дня получения банковского перевода покупателя. Исключением являются форс-мажорные обстоятельства (см.п.10.1)</p>

Temin edilen mallar için tüm ödemeler Satıcının banka Hesabına direkt Banka havalesi yoluyla gerçekleştirilecektir.

5. KALİTE VE GARANTİLER

Satıcı, sevkedilen malın kalitesi Kontratta belirtilen teknik şartnameye uygunluğunu garanti ediyor. Mal yeni ve üretim defoları yoktur.

Yukarıdaki garantiler aşağıdakilerden oluşan eskikliklere uygulanamaz:

Malın Alıcı tarafından yanlış (mal beraberinde teknik doakumantasyon takımında ibraz edilen kullanım klavuzu kurallarını ihlal ederek) veya malın amacına uygun olmayan bir şekilde kullanılmasından meydana gelen;

Malın öngörülmeven çevre koşullarında kullanılması, malın teknik bakımının düzenli olarak yapılmaması.

Malı teslim alırken Alıcı almış olduğu malı Türkiye Cumhuriyetinin yetkili devlet organları tarafından gerçekleştirilecek olan, temin edilen malın benzeri mallara uygunluğunun uluslararası ve milli standartlar temelinde tespit edilmesi amaçlı ekspertize sunacaktır.

Garanti süresi kapsamında malın kalitesinin uygun olmadığı meydana çıkarsa, Alıcı defo tespit edildikten sonra en geç 10 takvim günü içerisinde yetkili eksper veya Satıcının temsilcisi katılımıyla defo tutanağı düzenleyecektir.

Satıcı, defo tutanağını inceleyip, tutanağı aldıktan sonra vize süresi ve fors majör

Все платежи производятся путем перечисления на банковский счет Продавца.

5. Качество и гарантии

Продавец гарантирует качество отправленного товара соответственно техническим условиям оговоренными данным контрактом. Товар новый и не имеет брака.

Вышеописанная гарантия не действительна в следующих случаях:

Покупателем неправильно используется товар (игнорируя правила пользования товаром, указанных в приложенном к товару технической документации) или используется не по назначению товар.

В случае использования товара в непредвиденных окружающих условиях, не совершение регулярного технического осмотра товара

При получении товара Покупатель представит товар на экспертизу уполномоченным государственным институтам Республики Турция для определения соответствия качества товара подобным товарам, на базе международного и национального качества.

В случае, обнаружения брака во время гарантийного срока товара, Получатель после обнаружения брака не позднее 10 календарных дней должен составить акт брака в присутствии уполномоченного эксперта или представителя Продавца.

Продавец после рассмотрения акта брака, после получения акта брака за

<p>şartlar dışında defolu malı tamir edecek veya değiştirecektir.</p> <p>Defolu malın tamiri veya değiştirilmesi ile ilgili nakliye giderleri Satıcı tarafından ödenecektir.</p> <p>İşbu kontrat gereği teslim edilen mallar için garanti süresi, malın satış tarihinden başlayarak 1 yıldır.</p> <p>Temin edilen malın kalitesi Satıcıya Türkiye Sanayi ve Ticaret Odaları tarafından verilen menşe şahadetnamesi ile tasdik olunur. Malın teftişi Satıcının fabrikasında malın irsalinden önce yapılacaktır.</p> <p>6. AMBALAJ VE İŞARETLEME Ambalaj uluslararası standartlara uygun olmalıdır ve depolama ve nakliye için uygundur. İşaretleme uluslararası standartlara uygun olmalıdır ve aşağıdaki bilgileri içermelidir:</p> <p>Brüt ve net ağırlık; Menşe ülkesi kodu; Nemlilikten koruma uyarısı</p> <p>Satıcı uygun olmayan ambalajlama sonucunda meydana gelen, malın herhangi bir zararlanması için sorumluluk taşır.</p> <p>Alıcı ise uygun olmayan nakliye ve depolanmadan doğan zarara karşı sorumluluk taşır.</p>	<p>исключением срока выдачи визы и форс - мажорных обстоятельств должен починить или заменить бракованный товар.</p> <p>Расходы, связанные с починкой или заменой бракованного товара вместе с транспортными расходами будут оплачиваться Продавцом.</p> <p>Гарантия качества товара, проданного продавцом и купленного покупателем, составляет один год со дня продажи.</p> <p>Качество товара подтверждается документами от торгово-промышленных палат Турецкой Республики. Ревизия товара будет проводиться до его направления.</p> <p>6. Упаковка и маркировка Упаковка товара должна соответствовать международным стандартам и обеспечивать сохранность при хранении и перевозке. Маркировка должна происходить в соответствии с международными стандартами и должна носить следующую информацию:</p> <p>Вес брутто и нетто, Код страны производителя, Предупреждение о влажности.</p> <p>Продавец несёт ответственность за любые повреждения товара до направления товара покупателю.</p> <p>Покупатель несёт ответственность за перевозку и хранение товара.</p>
--	---

Новые слова:

Fiyat bazı- базовая цена

Fors majör durumlar hariç- за исключением форс-мажорных обстоятельств

Sabit fiyat – постоянная цена

Kontratın geçerlilik süresi- период контракта

Öngörülemez artış- непредвиденный рост